

38.

Samvāda draupadisatyabhāmayoḥ

03222001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03222001a upāsīneṣu vipreṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu

sedendo vicino ai saggi i pāṇḍava grandi anime,

03222001c draupadī satyabhāmā ca viviśāte tadā samam

Draupadī e Satyabhāmā, entravano allora insieme,

03222001e jāhāsyamāne suprīte sukhaṁ tatra niśīdatuḥ

e ridendo le due amate mogli confortevolmente allora sedettero,

03222002a cirasya dṛṣṭvā rājendra te 'nyonyasya priyaṁvade

dopo lungo tempo le due vedendo o re dei re, con dolci parole l'un l'altra,

03222002c kathayām āsatus citrāḥ kathāḥ kuruyadukṣitām

si raccontavano varie storie inerenti ai kuru e agli yadu,

03222003a athābravīt satyabhāmā kṛṣṇasya mahiṣī priyā

allora diceva Satyabhāmā la cara prima moglie di Kṛṣṇa,

03222003c sātṛājīti yājñasenīm rahasīdam sumadhyamā

la graziosa figlia di Satṛājīti alla figlia di Yājñasena questo in segreto:

03222004a kena Draupadī vṛttena pāṇḍavān upatiṣṭhasi

“ con quale condotta o Draupadī tu servi i pāṇḍava,

03222004c lokapāloḥpamān vīrān yūnaḥ paramasammatān

questi giovani eccellenti sovrani del mondo, dal supremo consiglio?

03222004e kathāṁ ca vaśagās tubhyaṁ na kupyanti ca te śubhe

e come essi obbedienti non si adirano verso di te o bella?

03222005a tava vaśyā hi satataṁ pāṇḍavāḥ priyadarśane

al tuo comando sempre sono i pāṇḍava o cara a vedersi,

03222005c mukhaprekṣās ca te sarve tattvam etad bravīhi me

e tutti ti guardano in viso, questo in verità dimmi,

03222006a vratacaryā tapo vāpi snānamantrauśadhāni vā

cura religiosa o il tapas, o formule o droghe d'amore,

03222006c vidyāvīryaṁ mūlavīryaṁ japahomas tathāgadāḥ

efficacia di scienza, o forza di tua natura, formule magiche, o droghe?

03222007a mama ācakṣva pāñcāli yaśasyaṁ bhagavedanam

a me rivela o pāñcāli, questa gloriosa felicità coniugale,

03222007c yena kṛṣṇe bhaven nityaṁ mama kṛṣṇo vaśānugaḥ

con cui o Kṛṣṇa, sia sempre a me obbediente Kṛṣṇa.”

03222008a evam ukṭvā satyabhāmā virarāma yaśasvinī

così avendo parlato Satyabhāmā, rimase silente la splendida,

03222008c pativratā mahābhāgā draupadī pratyuvāca tām

e la gloriosa moglie fedele Draupadī rispondeva a lei:

03222009a asatstrīṇāṁ samācāraṁ satye mām anupṛcchasi

“ della condotta di donne non virtuose tu mi chiedi o Satyā,

03222009c asadācarite mārge kathāṁ syād anukīrtanam

nella via di chi non agisce virtuosamente, come vi può essere insegnamento?

03222010a anupraśnaḥ saṁśayo vā naitat tvayy upapadyate

la domanda è pericolosa e non è degna di te,  
03222010c tathā hy upetā buddhyā tvaṃ kṛṣṇasya mahiṣī priyā  
che sei così dotata di senno, e che sei l'amata prima moglie di Kṛṣṇa,  
03222011a yadaiva bhartā jānīyān mantramūlaparām striyam  
quando il marito sapesse che la donna è legata a droghe e incantamenti,  
03222011c udvijeta tadaivāsyāḥ sarpād veśmagatād iva  
di lei si spaventerebbe come di un serpente entrato in casa,  
03222012a udvignasya kutaḥ śāntir aśāntasya kutaḥ sukham  
come può esserci pace per l'agitato, e come la felicità per chi non ha pace?  
03222012c na jātu vaśago bhartā striyāḥ syān mantrakāraṇāt  
mai obbediente alla donna sia il marito, per mezzo di incantamenti,  
03222013a amitraprahitāms cāpi gadān paramadāruṇān  
quelli che desiderano colpire i nemici con orrende malattie,  
03222013c mūlapravādair hi viṣaṃ prayacchanti jighāmsavaḥ  
mandano loro il veleno con formule e droghe,  
03222014a jihvayā yāni puruṣas tvacā vāpy upasevate  
l'uomo che li usi con la lingua o anche con la pelle,  
03222014c tatra cūrṇāni dattāni hanyuḥ kṣipram asaṃśayam  
allora dalle polveri donate è velocemnete ucciso, senza dubbio,  
03222015a jalodarasamāyuktāḥ śvitriṇaḥ palitās tathā  
affetti da idropsia, lebbrosi, e decrepiti,  
03222015c apumāmsaḥ kṛtāḥ strībhir jaḍāndhabadhirās tathā  
impotenti sono ridotti dalle donne e pure paralizzati, ciechi e muti,  
03222016a pāpānugās tu pāpās tāḥ patīn upasṛjanty uta  
queste malvagie seguaci del male, i mariti affliggono,  
03222016c na jātu vipriyaṃ bhartuḥ striyā kāryaṃ kathaṃ cana  
mai, e in nessun modo la donna deve fare del male al marito,  
03222017a vartāmy ahaṃ tu yāṃ vṛttim pāṇḍaveṣu mahātmasu  
quella condotta che io ho con i pāṇḍava grand'anime,  
03222017c tām sarvām śṛṇu me satyām satyabhāme yaśasvini  
nell'intera verità ascolta da me, o splendida Satyabhāmā,  
03222018a ahaṃkāraṃ vihāyāhaṃ kāmakrodhau ca sarvadā  
eliminato l'egoismo, e sempre la passione e l'ira,  
03222018c sadārān pāṇḍavān nityaṃ prayatopacarāmy aham  
io mi comporto sempre devotamente verso i pāṇḍava e le loro mogli,  
03222019a praṇayaṃ pratisaṃgṛhya nidhāyātmānam ātmani  
amore ricevendone fissandomi da me,  
03222019c śusrūṣur nirabhīmānā patīnām cittarakṣiṇī  
desiderosa di obbedire, senza paura, col cuore pronto ai desideri dei mariti,  
03222020a durvyāhṛtāc chaṅkamānā duḥsthitād duravekṣitāt  
da male parole, da sospetti, da male agire, dal mal guardare,  
03222020c durāsītād durvrajitād iṅgitādhyāsītād api  
dal mal sedere, dal male andare, e pure da male fisionomie astenendomi,  
03222021a sūryavaiśvānaranibhān somakalpān mahārathān  
io servo questi grandi guerrieri simili al sole e al fuoco, pari alla luna,  
03222021c seve cakṣurhaṇaḥ pārthān ugratejahpratāpinaḥ  
i pārthādi che possono uccidere con lo sguardo, maestosi di impetuosa energia,  
03222022a devo manuṣyo gandharvo yuvā cāpi svalamkṛtaḥ  
dio o uomo o gandarva pure giovane e adornato,

03222022c dravyavān abhirūpo vā na me 'nyaḥ puruṣo mataḥ  
sia ricco che bello, per me non esiste altro uomo,

03222023a nābhuktavati nāsnāte nāsamviṣṭe ca bhartari  
non avendo mangiato il marito, non lavato, non riposato,

03222023c na samviśāmi nāsnāmi sadā karmakareṣv api  
io non riposo, non mangio e sempre sono nelle faccende,

03222024a kṣetrād vanād vā grāmād vā bhartāraṁ gṛham āgatam  
dal campo, o dalla foresta o dal villaggio, il marito giunto a casa,

03222024c pratyutthāyābhinandāmi āsanenodakena ca  
incontrando, io gli do il benvenuto con un seggio e acqua lustrale,

03222025a pramṛṣṭabhāṇḍā mṛṣṭānnā kāle bhojanadāyini  
un piatto pulito, cibi puri, a tempo servendogli,

03222025c samyatā guptadhānyā ca susamṛṣṭaniveśanā  
controllata, avendogli tenuto del riso, tenendo pulitissima la dimora,

03222026a atiraskṛtasambhāṣā duḥstriyo nānusevatī  
senza pronunciare male parole, io non seguendo le malefemmine,

03222026c anukūlavatī nityaṁ bhavāmy analasā sadā  
sempre ben disposta, io sono sempre attiva,

03222027a anarme cāpi hasanaṁ dvāri sthānam abhikṣṇaśaḥ  
a parte negli schezi io mi astengo dal ridere, dallo stare costantemente sulla porta,

03222027c avaskare cirasthānaṁ niṣkṛteṣu ca varjaye  
dallo stare a lungo in bagno nelle indecenze,

03222028a atihāsātiroṣau ca krodhasthānaṁ ca varjaye  
mi astengo da troppo riso ed ira, e dal rimanere nella furia,

03222028c niratāhaṁ sadā satye bhartṛṇām upasevane  
soddisfatta io sono sempre nella sincerità e nel servizio ai mariti,

03222028e sarvathā bhartṛrahitāṁ na mameṣṭāṁ kathāṁ cana  
mai in nessun modo io desidero la separazione dai mariti,

03222029a yadā pravasate bhartā kuṭumbārthena kena cit  
quando il marito soggiorna via per qualche affare di famiglia,

03222029c sumanovarnakāpetā bhavāmi vratacāriṇī  
mi astengo dai piacevoli aromi, e pratico religiosi voti,

03222030a yac ca bhartā na pibati yac ca bhartā na khādati  
quello che il marito non beve, quello che il marito non mangia,

03222030c yac ca nāsnāti me bhartā sarvaṁ tad varjayāmy aham  
di quello che mio marito non gode, io a tutto questo rinuncio,

03222031a yathopadeśaṁ niyatā vartamānā varāṅgane  
secondo prescrizione attendendomi io mi comporto o belle-membra,

03222031c svalamkṛtā suprayatā bhartuḥ priyahite ratā  
ben adornata, devotissima, soddisfatta del bene del marito,

03222032a ye ca dharmāḥ kuṭumbeṣu śvaśrvā me kathitāḥ purā  
quelli che sono i dharmā famigliari mi furono insegnati un tempo dalla suocera,

03222032c bhikṣābaliśrāddham iti sthālīpākās ca parvasu  
elemosina, offerta agli dèi e agli avi, cuocere i cibi nei periodi lunari,

03222032e mānyānām mānasatkārā ye cānye viditā mayā  
e le altre attenzioni e scopi onorifici che io conosco,

03222033a tān sarvān anuvartāmi divārātram atandritā  
tutti questi io seguo, notte e giorno, instancabile,

03222033c vinayān niyamāṁś cāpi sadā sarvātmanā śritā

e compiendo questi obblighi, sempre fissata con tutta l'anima,  
03222034a mṛdūn sataḥ satyaśīlān satyadharmānupāliṇaḥ  
nelle dolcezze, nelle virtù, nelle condotte sincere, che preservano il vero dharma,  
03222034c āśīviṣān iva kruddhān patīn paricarāmy aham  
io mi mantengo considerando i mariti irritabili come serpenti velenosi,  
03222035a patyāśrayo hi me dharmo mataḥ strīṇām sanātanaḥ  
l'autorità del marito io credo il dharma eterno delle donne,  
03222035c sa devaḥ sā gatir nānyā tasya kā vipriyaṁ caret  
egli è il dio, non vi è altro scopo, quale donna potrebbe male recargli?  
03222036a ahaṁ patīn nātiśaye nātyaśne nātibhūṣaye  
io non precedo i mariti non mangio prima, prima non mi adorno,  
03222036c nāpi parivade śvaśrūm sarvadā pariantritā  
neppure li accuso, sempre obbediente alla suocera,  
03222037a avadhānena subhage nityotthānatayaiva ca  
con attenzione o bellissima, e sempre con gioia,  
03222037c bhartāro vaśagā mahyaṁ guruśūśrūṣaṇena ca  
i miei mariti sono a me obbedienti, per che io li ascolto come dei guru,  
03222038a nityam āryām ahaṁ kuntīm vīrasūm satyavādinīm  
sempre io, Kuntī la nobile madre degli eroi, di parole sincere,  
03222038c svayaṁ paricarāmy ekā snānācchādanabhojanaiḥ  
spontaneamente io da sola onoro, con vesti e cibi,  
03222039a naitām atiśaye jātu vastrabhūṣaṇabhojanaiḥ  
mai io prima di lei uso avere cibi, ornamenti o vesti,  
03222039c nāpi parivade cāhaṁ tām pṛthām pṛthivīsamām  
e neppure io parlo prima di Pṛthā, pari alla madre terra,  
03222040a aṣṭāv agre brāhmaṇānām sahasrāṇi sma nityadā  
un tempo otto mila brahmani sempre  
03222040c bhuñjate rukmapātrīṣu yudhiṣṭhiraniveśane  
mangiavano in piatti d'oro nel palazzo di Yudhiṣṭhira,  
03222041a aṣṭāśītisahasrāṇi snātakā gṛhamedhinaḥ  
ottantotto mila brahmani consacrati, sacrificatori domestici,  
03222041c trimśaddāsīka ekaiko yān bibharti yudhiṣṭhiraḥ  
ciascuno con trenta schiave, manteneva Yudhiṣṭhira,  
03222042a daśānyāni sahasrāṇi yeṣām annaṁ susaṁskṛtam  
e altri diecimila erano quelli che avevano cibi prelibati,  
03222042c hriyate rukmapātrībhir yatīnām ūrdhvaretasām  
serviti in piatti d'oro, asceti che vivevano in castità,  
03222043a tān sarvān agrahāreṇa brāhmaṇān brahmavādināḥ  
tutti questi brahmani, recitanti i veda, con donazioni reali,  
03222043c yathārhaṁ pūjayāmi sma pānācchādanabhojanaiḥ  
secondo il merito io onoravo, con bevande, vesti e cibi,  
03222044a śatām dāsīsahasrāṇi kaunteyasya mahātmanaḥ  
cento mila schiave aveva il kuntide grand'anima,  
03222044c kambukeyūradhāriṇyo niṣkakaṅṭhyaḥ svalaṁkṛtāḥ  
che indossavano bracciali e braccialetti, e adornate da gioielli d'oro,  
03222045a mahārhamālyābharaṇāḥ suvarṇās candanokṣitāḥ  
indossanti preziose collane, bellissime, unte di sandalo,  
03222045c maṇin hema ca bibhratyo nṛtyagītaviśāradaḥ  
gemme e oro indossando, esperte nei canti e nelle danze,

03222046a tāsām nāma ca rūpaṃ ca bhojanācchādanāni ca  
di queste nome e viso e i cibi e le vesti,  
03222046c sarvāsām eva vedāhaṃ karma caiva kṛtākṛtam  
di tutte io conoscevo, e le cose che dovevano fare,  
03222047a śataṃ dāsīsaḥasrāṇi kuntīputrasya dhīmataḥ  
le centomila schiave del saggio figlio di Kuntī,  
03222047c pātrihastā divārātram atithīn bhojayanty uta  
coi piatti in mano, giorno e notte gli ospiti nutrivano,  
03222048a śatam aśvasaḥasrāṇi daśa nāgāyutāni ca  
di cento mila cavalli e dieci miriadi di elefanti,  
03222048c yudhiṣṭhirasyānuyātram indraprasthanivāsinaḥ  
era il seguito di Yudhiṣṭhira nel palazzo di indraprastha,  
03222049a etad āsīt tadā rājño yan mahīm paryapālayat  
tutto questo era allora del re che governava la terra,  
03222049c yeṣām samkhyāvidhiṃ caiva pradiśāmi śṛṇomi ca  
e di questi il numero e il ruolo io assegnavo e ricordavo,  
03222050a antaḥpurāṇām sarveṣām bhṛtyānām caiva sarvaśaḥ  
e di tutti i dipendenti dentro casa, interamente,  
03222050c ā gopālāvīpālebhyaḥ sarvaṃ veda kṛtākṛtam  
dai bovani ai pastori, di tutti io conoscevo il compito,  
03222051a sarvaṃ rājñaḥ samudayam āyaṃ ca vyayam eva ca  
tutto il patrimonio del re, le spese e le entrate,  
03222051c ekāhaṃ vedmi kalyāṇi pāṇḍavānām yaśasvinām  
dei pāṇḍava gloriosi, solo io conoscevo, o nobildonna,  
03222052a mayi sarvaṃ samāsajya kuṭumbaṃ bhāratarṣabhāḥ  
in me, ogni cosa ponendo degli affari famigliari, il tori dei bhārata,  
03222052c upāsanarātāḥ sarve ghaṭante sma śubhānane  
tutti erano intenti nell'esercizio delle armi, o bella di viso,  
03222053a tam ahaṃ bhāram āsaktam anādhr̥ṣyaṃ durātmabhiḥ  
presa da tutto questo carico insopportabile per le malanime,  
03222053c sukhaṃ sarvaṃ parityajya rātryahāni ghaṭāmi vai  
l'intera felicità trascurando, notte e giorno io mi impegnavo,  
03222054a adhr̥ṣyaṃ varuṇasyeva nidhipūrṇam ivodadhim  
come il mare invincibile pieno dei tesori di Varuṇa,  
03222054c ekāhaṃ vedmi kośaṃ vai patinām dharmacāriṇām  
il tesoro dei miei mariti intenti nel dharma, io da sola conoscevo,  
03222055a anīśāyām nīśāyām ca sahāyāḥ kṣutpipāsayoḥ  
di giorno o di notte, sopportando sete e fame,  
03222055c ārādhayantyāḥ kauravyāms tulyā rātrir ahaś ca me  
io onoro i kaurava, eguale per me giorno e notte,  
03222056a prathamam pratibudhyāmi caramam samviśāmi ca  
per prima mi sveglio, per ultima mi corico,  
03222056c nityakālam ahaṃ satye etat samvānanam mama  
sempre io o Satyā, questo è il mio fascino,  
03222057a etaj jānāmy ahaṃ kartuṃ bhartṛsamvānanam mahat  
questo grande fascino per i mariti io so fare,  
03222057c asatstrīṇām samācāram nāhaṃ kuryām na kāmāye  
condotta simile alle male femmine io non faccio né desidero.”  
03222058a tac chrutvā dharmasahitam vyāhṛtam kṛṣṇayā tadā

questa dichiarazione piena di dharma, udendo da Kṛṣṇā,  
03222058c uvāca satyā satkṛtya pāñcālīm dharmacāriṇīm  
Satyā diceva alla pāñcāla onorandola, così disciplinata nel dharma:  
03222059a abhipannāsmi pāñcāli yājñaseni kṣamasva me  
“o pāñcāla, io sono colpevole, o figlia di Yājñasena, perdonami,  
03222059c kāmākāraḥ sakhīnām hi sopahāsam prabhāṣitum  
è abitudine delle amiche il parlare scherzando.”

03223001 draupady uvāca  
Draupadī disse:  
03223001a imaṃ tu te mārgam apetaḥ saṃ; vaksyāmi cittagrahaṇāya bhartuḥ  
“una via non peccaminosa io ti dirò per carpire il cuore del marito,  
03223001c yasmin yathāvat sakhi vartamānā; bhartāram ācchetsyasi kāmīnibhyaḥ  
la quale percorrendo amica mia, nel giusto modo, separerai il marito da altri amori,  
03223002a naitādr̥śam daivatam asti satye; sarveṣu lokeṣu sadaivateṣu  
non un dio simile a lui v'è, o Satyā sempre in tutti questi mondi,  
03223002c yathā patis tasya hi sarvakāmā; labhyaḥ prasāde kupitāś ca hanyāt  
quando il marito è in pace ogni desiderio è ottenibile, e irato egli può uccidere,  
03223003a tasmād apatyam̐ vividhāś ca bhogāḥ; śayyāsanāny adbhutadarśanāni  
perciò prole e vari cibi, e seggi meravigliosi a vedersi,  
03223003c vastrāṇi mālyāni tathaiva gandhāḥ; svargaś ca loko viṣamā ca kīrtiḥ  
abiti, ghirlande e profumi, e il mondo del paradiso e grande gloria,  
03223004a sukham̐ sukhenaha na jātu labhyaṃ; duḥkhena sādhvī labhate sukhāni  
la felicità mai si ottiene facilmente qui, col dolore la virtuosa ottiene le cose felici,  
03223004c sā kṛṣṇam ārādhaya sauhr̥dena; premṇā ca nityam̐ pratikarmaṇā ca  
tu conciliati Kṛṣṇa con l'amicizia, e con l'amore, e sempre con la cura di te,  
03223005a tathāsanaiś cārubhir agryamālyair; dākṣiṇyayogair vividhais ca gandhaiḥ  
così con piacevoli seggi, e belle ghirlande, coll'uso di gentilezze e vari profumi,  
03223005c asyāḥ priyo 'smīti yathā vīditvā; tvām eva saṃśliṣyati sarvabhāvaiḥ  
'da lei io sono amato.' così quando sa egli, a te sarà unito in tutti i modi,  
03223006a śrutvā svaram̐ dvāragatasya bhartuḥ; pratyutthitā tiṣṭha gr̥hasya madhye  
udita la voce del marito sulla porta, alzandoti rimani in mezzo alla casa,  
03223006c dr̥ṣṭvā praviṣṭam̐ tvaritāsanena; pādyena caiva pratipūjaya tvam  
e vedendolo entrare rapida con un seggio, e acqua lustrale, tu onoralo,  
03223007a saṃpreṣitāyām̐ atha caiva dāsyām; utthāya sarvam̐ svayam eva kuryāḥ  
e messa in moto la servitù da lui, alzandoti tutto da te compi,  
03223007c jānātu kṛṣṇas tava bhāvam̐ etam; sarvātmanā mām̐ bhajatīti satye  
Kṛṣṇa conosca la tua natura, o Satyā, 'con tutta l'anima ella mi serve.' così pensi,  
03223008a tvatsamnidhau yat kathayet patis te; yady apy agnyam̐ parirakṣitavyam  
quanto dica il marito sia a te vicino, quando pure non sia segreto tienilo per te,  
03223008c kā cit sapatnī tava vāsudevam; pratyādiśet tena bhaved virāgaḥ  
che se altra moglie di te parlasse a Vāsudeva, per questo lui non sarebbe irato,  
03223009a priyām̐ ca raktām̐ ca hitām̐ ca bhartuḥ; tān bhojayethā vividhair upāyair  
cose care, piacevoli e salutari al marito con vari mezzi forniscili,  
03223009c dveṣyair apakṣair ahitais ca tasya; bhidyasva nityam̐ kuhakoddhatais ca  
tienilo distante da odi, da oppositori, da svantaggi, e sempre da mali e inganni,  
03223010a madam̐ pramādam̐ puruṣeṣu hitvā; samyaccha bhāvam̐ pratigṛhya maunam  
eliminando passione e negligenza quando sei tra uomini, frena la tua natura in silenzio,  
03223010c pradyumnasāmbāv̐ api te kumārau; nopāsitavyau rahite kadā cit

e pure con Pradyumna e Sāmba i tuoi figli, non onorarli in segreto mai,  
03223011a mahākulinābhir apāpikābhiḥ; strībhiḥ satībhis tava sakhyam astu  
resta amica di donne di nobile nascita, non cattive, ma virtuose,  
03223011c caṇḍās ca śauṇḍās ca mahāśanās ca; caurās ca duṣṭās capalās ca varjyāḥ  
e le passionali, bevitrici, voraci, disoneste, maligne, e incostanti, siano evitate,  
03223012a etad yaśasyaṁ bhagavedanaṁ ca; svargyaṁ tathā śatrunibarhaṇaṁ ca  
questo fornisce fama e felicità coniugale, e paradiso e distruzione di avversari,  
03223012c mahārhamālyābharaṇāṅgarāgā; bhartāram ārādhaya puṇyagandhā  
indossando preziose ghirlande e gioielli e unguenti, e puri profumi, concilia il marito.”

03224001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03224001a mārkaṇḍeyādibhir vipraiḥ pāṇḍavais ca mahātmabhiḥ  
coi savi con Mārkaṇḍeya in testa e coi pāṇḍava grand'anime,  
03224001c kathābhir anukūlābhiḥ sahāsivā janārdanaḥ  
che raccontavano piacevoli vicende, insieme sedendo Janārdana,  
03224002a tatas taiḥ saṁvidam kṛtvā yathāvan madhusūdanaḥ  
con essi allora fatto un patto secondo le regole, il madhusūdana,  
03224002c āruṅksū rathaṁ satyāṁ āhvayāṁ āsa keśavaḥ  
il Lunghi-capelli invitava Satyā a salire sul carro,  
03224003a satyabhāmā tatas tatra svajitvā drupadātmajām  
Satyabhāmā allora là abbracciata la figlia di Drupada,  
03224003c uvāca vacanaṁ hr̥dyaṁ yathābhāvasamāhitam  
le diceva le accorate parole, conformi alla propria natura:  
03224004a kṛṣṇe mā bhūt tavotkaṇṭhā mā vyathā mā prajāgaraḥ  
“ o Kṛṣṇā, non aver rimpianti, né agitazione, né insonnia,  
03224004c bhartṛbhir devasaṁkāsair jitām prāpsyasi medinīm  
dai tuoi mariti simili a dèi otterrai la conquista della terra,  
03224005a na hy evaṁ śīlasaṁpannā naivaṁ pūjitalakṣaṇāḥ  
non donne dotate di simile condotta, coi segni dell'onore,  
03224005c prāpnuvanti ciraṁ kleśaṁ yathā tvam asitekṣaṇe  
come tu sei, a lungo mantengono la sventura, o occhi-neri,  
03224006a avaśyaṁ ca tvayā bhūmir iyaṁ nihatakaṇṭakā  
inevitabilmente, tu di questa terra privata di ogni spina,  
03224006c bhartṛbhiḥ saha bhoktavyā nirdvaṁdveti śrutam mayā  
assieme ai mariti dovrai godere, senza preoccupazione, così io ho udito,  
03224007a dhārtarāṣṭravadhāṁ kṛtvā vairāṇi pratiyātya ca  
uccisi i figli di Dhārtarāṣṭra, respinte le ostilità,  
03224007c yudhiṣṭhirasthām pṛthivīm draṣṭāsi drupadātmaje  
vedrai la terra ai piedi di Yudhiṣṭhira, o figlia di Drupada,  
03224008a yās tāḥ pravrajamānām tvām prāhasan darpamohitāḥ  
quelle insolenti e confuse che ti hanno derisa mentre eri bandita,  
03224008c tāḥ kṣipraṁ hatasaṁkalpā drakṣyasi tvam kurustriyaḥ  
presto, queste donne kuru tu vedrai intente ai riti funebri,  
03224009a tava duḥkhopapannāyā yair ācaritam apriyam  
sappi che quelle che il male compiono per procurarti dolore,  
03224009c viddhi saṁprasthitān sarvāms tām kṛṣṇe yamasādanam  
saranno tutte o Kṛṣṇā, stabilite nella dimora di Yama,  
03224010a putras te prativindhyaś ca sutasomas tathā vibhuḥ

e tuo figlio Prativindhya, e il potente Sutasoma,  
03224010c śrutakarmārjunīś caiva śatānikaś ca nākuliḥ  
e Śrutakarma di Arjuna, e il figlio di Nakula Śatānika,  
03224010e sahadevāc ca yo jātaḥ śrutasenā tavātmajāḥ  
e tuo figlio Śrutasena, nato da Sahadeva,  
03224011a sarve kuśalino vīrāḥ kṛtāstrāś ca sutās tava  
tutti i tuoi figli sono sani e valorosi, e abili nelle armi,  
03224011c abhimanyur iva prītā dvāravatyām ratā bhṛśam  
come Abhimanyu amati e fortemente contenti sono a dvāravatī  
03224012a tvam ivaiṣām subhadrā ca prītyā sarvātmanā sthitā  
come fosse te Subhadrā con amore, con tutta l'anima accanto a loro,  
03224012c prīyate bhāvanirdvaṁdvā tebhyaś ca vigatajvarā  
li ama e senza alcuna gelosia per te, non aver alcun timore,  
03224013a bheje sarvātmanā caiva pradyumnaḥjananī tathā  
e pure la madre di Pradyumna così li amava con tutta l'anima,  
03224013c bhānuprabhṛtibhiś cainān viśinaṣṭi ca keśavaḥ  
e il Lunghi-capelli, col figlio Bhānu e con gli altri, di loro non fa differenze,  
03224014a bhojanācchādane caiṣām nityam me śvaśuraḥ sthitaḥ  
nel loro mangiare e nel loro vestire, sempre mia suocera attende,  
03224014c rāmaprabhṛtayaḥ sarve bhajanty andhakavṛṣṇayaḥ  
tutti gli andhaka e i vṛṣṇi a cominciare da Rāma, li amano,  
03224014e tulyo hi praṇayas teṣām pradyumnasya ca bhāmini  
e simile affetto vi è per loro o bellissima, come per Pradyumna.”  
03224015a evamādi priyam prītyā hṛdyam ukṭvā manonugam  
un tale accorato e caro e piacevole discorso avendo pronunciato con amore,  
03224015c gamanāya manaś cakre vāsudevaratham prati  
la mente pose ella ad andare verso il carro di Vāsudeva,  
03224016a tām kṛṣṇām kṛṣṇamahīṣī cakārābhipradakṣiṇam  
e a Kṛṣṇā, la prima moglie di Kṛṣṇa compiva la pradakṣiṇa,  
03224016c āruroha ratham śaureḥ satyabhāmā ca bhāmini  
e saliva sul carro del śauri, la splendida Satyabhāmā,  
03224017a smayitvā tu yaduśreṣṭho draupadīm parisāntvya ca  
e sorridendo il migliore degli yadu, confortata Draupadī,  
03224017c upāvartya tataḥ śighrair hayaiḥ prāyāt paramtapaḥ  
giratosi allora coi veloci destrieri partiva quell'uccisore di nemici.